



Blick über Grenzen

Begegnung mit Kunst
03. bis 18. Oktober 2009



Blick über Grenzen: Bilder und Skulpturen

Sonderausstellung: Künstler aus Mazedonien

Blick durchs Objektiv: Fotoausstellung

Sonderausstellung: «Mazedonien zum Gernhaben», Fotoverband von Mazedonien

Blick über Grenzen: Kinder gestalten Kunst

14. Ausstellung

03. –18. Oktober 2009

Vernissage

Samstag, 03. Oktober 2009, 19.30 Uhr

Öffnungszeiten

Montag bis Freitag, 16–20 Uhr+

Samstag und Sonntag, 14–20 Uhr

Ort

Asylstrasse 36, 8032 Zürich



Programm

Blick über Grenzen: Bilder und Skulpturen

Sonderausstellung: Künstler aus Mazedonien

Samstag,	03. Oktober,	19.30	Vernissage
Mittwoch,	07. Oktober,	18.00	Apéro mit Musikbegleitung aus Mazedonien, Gespräche mit den Künstlern
Freitag,	09. Oktober,	19.00	Interkultureller Abend mit Schriftstellern aus Mazedonien
Samstag,	10. Oktober,	14.00	Finissage

Blick durchs Objektiv: Fotoausstellung

Sonderausstellung: «Mazedonien zum Gernhaben», Fotoverband von Mazedonien

Sonntag,	11. Oktober,	15.00	Vernissage
Mittwoch,	14. Oktober,	18.00	Kulturreise durch Mazedonien: Filme, Fotografien, Bilder
Sonntag,	18. Oktober,	16.00	Finissage

Blick über Grenzen: Kinder gestalten Kunst

Poštovani posetioci izložbe

Ove godine je 14. put kako se okupljamo radi naših oktobarskih, umetnosti posvećenih, druženja. Tokom godine se viđamo, zajedno stvaramo, razgovaramo, razmenjujemo naša iskustva, probleme na koje nailazimo u našem radu ali i naše umetničke vizije i želje.

Dolazi jesen i u toku ove dve nedelje predstavimo javnosti ono što smo uradili i šta nas zaokuplja. Jesmo li na pravom putu? Verujem da ćete i Vi uočiti korake, koje smo u međuvremenu napravili.

Svaki put rado kažemo, a sada i ponavljamo naš moto: Susret sa umetnošću nas uzdiže i briše sve naše političke, religiozne, kulturne i ostale različitosti, **umetnost je most** koji nas povezuje. Zato naglasimo i potražimo u njoj ono što nam je svima zajedničko, a što nas takođe vezuje sa ljudima i zemljom u kojoj živimo i radimo.

Uz tradicionalnu izložbu slikara i fotografa, tu su i najmlađi. Ovoga puta u nešto skromnijem obimu, jer nismo imali dovoljno vremena, a ni sredstava. Želja nam je da najmlađe ohrabrimo i da im damo prostor za njihove kreacije.

Ove godine sa nama su i dragi gosti, predstavnici umetnosti, slikari i fotografi iz Makedonije. Oni će nam pokazati svoje slikarsko umeće, a fotografi su nam spremili izložbu fotografija sa temom «Lepa Makedonija».

Radujemo se, da naše godišnje izložbe bude tako veliko interesovanje i postaju mesto susretanja, razmene mišljenja i rađanja novih ideja. Ovde učesnici iz najrazličitijih kulturnih krugova dobijaju novo i bolje razumevanje za zajedništvo koje niče iz umetnosti.

Zahvaljujemo Vam se na interesovanju i učešću i nadamo se našem daljem zajedničkom radu, susretanju i druženju.

Dr. Peter Heusser
Predsednik SKF

Pfr. Vladimir Zahorec
Odgovorni za projekat

Mazedonien – Wiege der Kultur, Land der Natur



Mazedonien ist ein Land, das bereits in der Bibel erwähnt wird. Seine erste Reise ausserhalb Asiens führte Apostel Paulus nach Mazedonien, wo er unter den Mazedoniern das Wort Gottes predigte. Über Mazedonien spricht auch ein anderer Apostel, der Apostel der modernen Weltliteratur, Gabriel Garcia Marces. In seinem berühmten Roman «Hundert Jahre Einsamkeit» beschreibt Marces die «weisen Alchimisten Mazedoniens».

Die Republik Mazedonien ist heute eine wahre Fundgrube an kulturellen und künstlerischen Schätzen. Wie selten sonst in der Welt sind auf diesem Raum eine grosse Anzahl historischer Denkmäler konzentriert: Kirchen, Ikonen, Klöster, archäologische Lokalitäten, Moscheen, Kunstgegenstände. Die mazedonischen Ikonen gehören zusammen mit denen von Sinai und den russischen Kollektionen zu den bekanntesten in der Welt.

Mazedonien ist das Land, aus dem das slawische Schrifttum und das erste slawische

Alphabet hervorgingen. Von ausserordentlicher Bedeutung für die slawischen Völker ist die Kulturmission der aus Solun (Thessaloniki) stammenden Brüder Kiril und Metodij. Sie schufen die Glagolica (Alphabet) in der Sprache der mazedonischen Slawen aus der Umgebung von Solun und übersetzten die bedeutendsten Kirchenbücher für gottesdienstliche Zwecke. Sie leisteten Bedeutendes bei der Christianisierung der Slawen.

Die Länge der Grenzen der heutigen Republik Mazedonien beträgt 849 km. Im Rahmen dieser Grenzen nimmt die Republik einen Raum von 25.713 qkm ein. Die Mazedonier machen den grössten Teil der Bevölkerung in der Republik Mazedonien aus. An Nationalitäten leben hier Albaner, Türken, Serben und die Angehörigen der ethnischen Gemeinschaften der Roma sowie andere Ethnien.

Den ersten Ergebnissen der Volkszählung, zufolge leben in der Republik Mazedonien rund 2 Millionen Menschen. Mazedonien ist ein souveräner, selbständiger, bürgerlich-demokratischer Staat mit einer bürgerlichen Verfassung.

Die Republik Mazedonien zeichnet sich ganz besonders durch ihre Naturschönheiten und Seltenheiten aus. Von vielen wird dieses Land «Perle des Balkans» genannt. Panorama, Relief, klimatische und andere Bedingungen werden oft mit denen der Schweiz verglichen. Es ist ein Land der hohen Berge, wilder Flüsse und zahlreichen Seen.

Die Republik Mazedonien zeichnet sich ganz besonders durch ihre Naturschönheiten und Seltenheiten aus. Von vielen wird dieses Land «Perle des Balkans» genannt. Panorama, Relief, klimatische und andere Bedingungen werden oft mit denen der Schweiz verglichen. Es ist ein Land der hohen Berge, wilder Flüsse und zahlreichen Seen.





Die Hauptstadt und das administrative Zentrum der Republik Mazedonien ist heute Skopje (etwa 600.000 Einwohner). Skopje ist eine Stadt mit zweitausendjähriger Geschichte. Auf aussergewöhnliche Weise mischen sich hier die Kulturen des Westens mit denen des Ostens, kreuzen sich die Kommunikationen der Welt und die Sprachen der Zivilisationen.

Die Republik Mazedonien ist durch ihre Folklore und volkstümlichen Handarbeiten bekannt. Durch die Auftritte der kulturell-künstlerischen Vereine sind die mazedonischen Lieder und Tänze in der ganzen Welt bekannt geworden. Die mündliche Überlieferung der mazedonischen Volkspoesie hat in der Geschichte entscheidend zur Erhaltung des mazedonischen Nationalguts beigetragen. Die volkstümliche Stickerei als Ausdruck von Individualität wurde und wird von der mazedonischen Frau noch heute gepflegt.



Ganz besonders haben sich die alten Handwerke um die Erhaltung der Tradition und den Geist des mazedonischen Volkes verdient gemacht: Werkstätten für Fassbauer, Silberschmiede, Kesselschmiede, Waffenschmiede, Tischlereien, Pantoffelschuster, Hufeisenschmiede, Goldschmiede. Einige dieser Handwerke sind bis in die heutige Zeit in den Handwerkstrassen erhalten geblieben.

Die Spezialitäten der mazedonischen Küche sind weithin bekannt und ziehen die Aufmerksamkeit jedes ausländischen Gastes auf sich. Das Volk «gibt sich sehr dem Genusse hin» hielt schon der türkische Reisebeschreiber Evlija Celebija bei seiner Reise durch Mazedonien im XVII. Jh. fest. Das Klima ist ideal für das Gedeihen guter Weine, unter denen die aus dem Tikves-Gebiet einen besonderen Platz einnehmen.

Die Republik Mazedonien ist in die modernen geistigen Prozesse der Welt integriert.



Eine Bestätigung dafür sind die zahlreichen weltbekannten Events, die alljährlich hier stattfinden und an denen einheimische und ausländische Künstler aus allen Bereichen der Kunst und Kultur teilnehmen: klassische Musik, Jazz, Theater, Malerei, Poesie, Folklore, nicht zu vergessen die Messen, wissenschaftliche Treffen, Kongresse und Symposien.

Deshalb all jenen, die Liebhaber natürlicher und künstlerischer Seltenheiten sind, die sich für Geschichte und alte Zivilisationen interessieren, Berge und Seen, Jagd und Fischfang lieben, die gern alte Geschichten hören und neue Freundschaften schliessen, **HERZLICH WILLKOMMEN IN MAZEDONIEN!**

Jürg Baruffol
Obrenija Blagojević Macura
Johanna Guizzetti
Renan Husović
Nicole Kemmler
Ratko Marković
Nedrete Mehmedi
Đorđe Milošević
Vera Novak
Jelena Pavlović
Tanja Radojević
Miroslav Srećković
Danijela Vojinović

Künstlerinnen und Künstler



Jürg Baruffol

Geboren in der Schweiz

Schliesst nach der offiziellen Schulzeit eine Kunst- und Metallbau-Lehre ab

Er erschafft Bilder, Skulpturen und Lichtobjekte aus Metall

Seit 3 Jahren fasziniert ihn besonders die Natur, vor allem Steine, aus denen Skulpturen entstehen, die weiter der Natur überlassen bleiben

Seine neue Liebe stellt die Kombination von Metall und Stein dar, die ebenfalls zu Skulpturen kombiniert werden





Obrenija Blagojević Macura

Geboren in Bela Crkva, Vojvodina, Serbien

Wohnt seit 2000 in der Schweiz

Lehrerin in der Grundschule

Hobbymalerin

Acryl-, Öl- und Aquarelltechnik

Findet Inspiration in der Natur





Johanna Guizzetti

Geboren in Zürich
Befasst sich seit langem mit Kunst
Malt seit kurzem selbst
Öl und Acryl auf Leinwand

12





Renan Husović

Geboren in Mostar, Bosnien und Herzegowina, lebt seit 1991 in der Schweiz

Sein Interesse am Malen hat sich schon in der Schulzeit entwickelt und in der letzten Zeit ist er sehr intensiv damit beschäftigt

Für ihn kommt Inspiration durch die Natur und auch durch seinen Heimatort

Er malt mit Ölfarben auf Leinwand





Nicole Kemmler

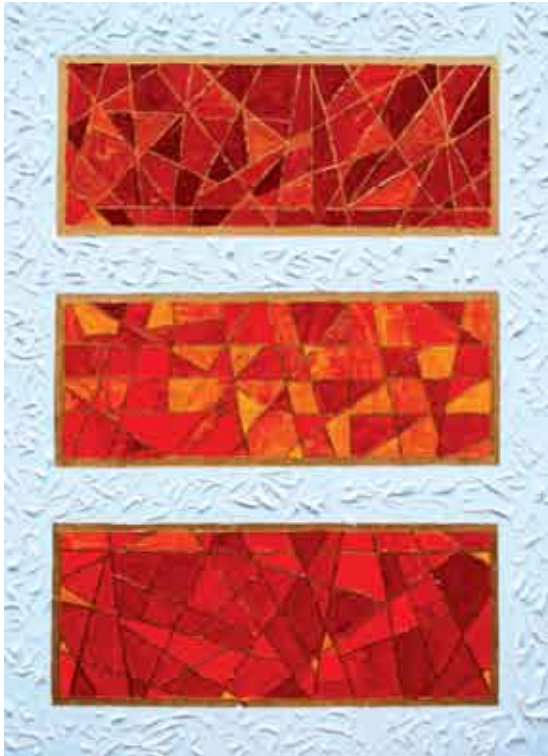
Geboren in Dielsdorf, Schweiz

Ausbildung als Pharma-Assistentin

Seit 6 Jahren mit der Malerei als Hobby beschäftigt

Malt vorwiegend mit Acryl

14





Ratko Marković

Geboren in Osječani, Bosnien und Herzegowina

Lebt in der Schweiz

Acryl-, Öl- und Aquarelltechniken

Abstrakte Malerei

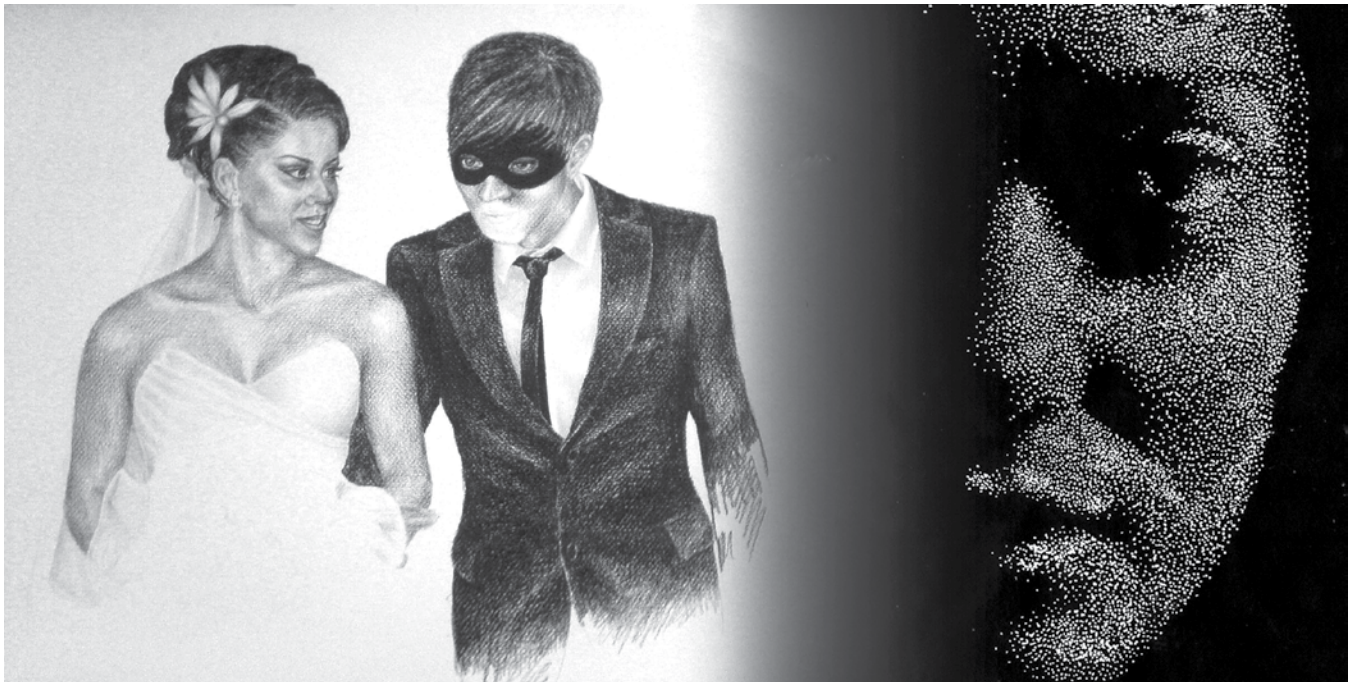
Inspiration durch Natur und menschliche Psyche





Nedrete Mehmedi

Geboren in Brugg (AG), verbringt einige Zeit in Preshevë, Serbien, und seit 1999 wieder in der Schweiz
Hochbauzeichnerin mit Gestalterischer Berufsmaturitätsschule (GBMS)
Zeichnungen (Bleistift, Polychromos), Malerei (Acryl, Öl), Fotografie, Installationen
Verschiedene Gruppenausstellungen





Dorde Milošević

Geboren in Niš, Serbien, wo er die mittlere Kunstschule absolviert
Diplomiert an der Kunstakademie als Bildhauer in Novi Sad, Serbien
Mitglied des ULUS (Verband der Bildenden Künstler Serbiens)

Lebt in Aleksinac, Serbien, und Lugano

Teilnahme an verschiedenen Kunstkolonien

Ein vielseitiger Künstler, der mit unterschiedlichen Materialien und Techniken experimentiert und arbeitet





Vera Novak

Geboren in Trstenik, Serbien

Lebt in der Schweiz

Öl- und Acryltechnik, Blütenarrangements, Stillleben, Akte und Portraits





Jelena Pavlović

Geboren in Aleksinac, Serbien

Lebt seit 1997 in der Schweiz

Hobbymalerin, Acryl, Kreide, Aquarell

Einzel und Gruppenausstellungen in Serbien





Tanja Radojević

Geboren in Čuprija, Serbien

Seit 1999 lebt sie in der Schweiz

Hobbymalerin: seit 2004 malt sie in verschiedenen Techniken, Acryl, Öl und Mischtechnik Sie hat viele Gruppenausstellungen gemacht

Ihre Inspiration sind die Musik und die Natur

20





Miroslav Srećković

Geboren in Jagodina, Serbien

Seit über 30 Jahren in der Schweiz, wo er 1982 mit der Hobby-Malerei als Autodidakt angefangen hat

Seine nostalgischen Bilder zeigen die Sehnsucht nach einem vergangenen idyllischen Dorfleben

In der letzten Zeit ist er hauptsächlich mit Zeichnungen seines Geburtsortes – der alten Jagodina – beschäftigt
Gruppenausstellungen in der Schweiz, Jugoslawien, Ungarn u.a.





Danijela Vojinović

Geboren in Leskovac, Serbien

Kunstakademie in Belgrad (1996–2000) mit Diplomabschluss in der Klasse bei Professor Dr. Zoran Furunović

Mehrere Ausstellungen in der Schweiz und in Frankreich

Sie lebt und arbeitet in Paris



Fotografije

Fotografije

Fotografije

Dušan Čučuz
Dragana Dimitrijević
Vesna Lovrić Liebetrau
Dragan Mihailović
Zvezdana Mihailović
Biljana Mihajlović
Gordana Nikolić
Zorica Nikolić
Dragica Radovanović
Željka Radovanović
Jovica Rajić
Gordan Ristovski
Sonja Širok
Zoran Vučković
Vladimir Zahorec

Fotografen



Dušan Ćućuz

Fotojournalist, langjähriger Mitarbeiter bei «Blick»

Sportreporter in der Schweiz

Mitglied der Journalistenverbänden SVJ (Schweiz) und AIPSA (Weltverband der Sportjournalisten)

Schreibt regelmässig für «Vjesnik»-Zagreb, «Novosti»-Belgrad und «Sportske novosti»-Zagreb

Organisiert Fussballturniere in der Schweiz





Dragana Dimitrijević

Geboren in Belgrad, Serbien

Seit 1990 arbeitet sie als Primarlehrerin

Im Integrationsbereich ist sie in der letzten 7 Jahren in der Schweiz sehr engagiert

Hobby: Fotografie, Fotoreportagen, Schreiben, Singen





Vesna Lovrić Liebetrau

Geboren in Novi Sad, Vojvodina, Serbien

Seit 1993 in der Schweiz

Dipl. Elektroingenieurin; Weiterbildung in Grafik und Webdesign

Ihr erster Fotoapparat «Zenit» erweckte bereits in frühen Jahren ihre Liebe zur Fotografie

Besondere Interessen: Makrowelten, Detailaufnahmen, Farben und Formen, Architektur aus allen Epochen, Baustellen, Industrieromantik, ungewohnte Blickwinkel





Dragan Mihailović

Geboren in Belgrad, Serbien; seit 1989 in der Schweiz
Umwelt-Ingenieur und Hobbyfotograf
Forstwirtschaftsingenieur, magistriert an EPFL in Lausanne
Hobbys: Fotografie, Singen im Chor, Rad fahren, Reisen





Zvezdana Mihailović

Geboren in Belgrad, Serbien

Ärztin, spezialisiert in physikalischer Medizin und Rehabilitation

Hobbys: Fotografie, Singen im Chor, Schwimmen, Reisen

28





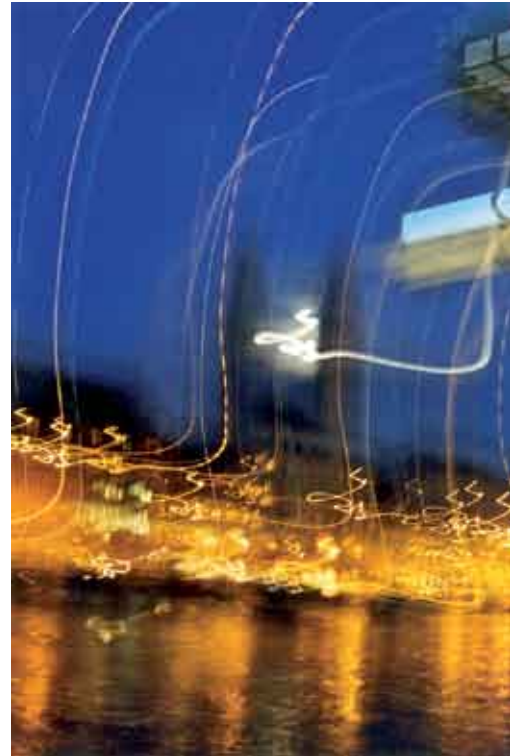
Biljana Mihajlović

Geboren in Vojvodina, Serbien

Seit 1991 in der Schweiz

Schreibt intensiv Gedichte über Gefühle des Menschen im Alltag

Nebst der Poesie beschäftigt sie sich mit der Seidenmalerei und Fotografie





Gordana Nikolić

Geboren in Belgrad, Serbien

Seit 2003 in der Schweiz

Fotografiert Motive aus der Architektur, Dächer sowie Fastnacht und Tiere

30





Zorica Nikolić

Geboren in Smederevo, Serbien

Seit 2000 in der Schweiz

Lebt und arbeitet in Zürich

Fotografiert aus Leidenschaft

Ihre Inspiration ist die Schönheit der Natur





Dragica Radovanović

Geboren in Banja Luka, Bosnien und Herzegowina

Lebt seit 1987 in der Schweiz

Hobbyfotografin seit längerer Zeit

32





Željka Radovanović

Geboren in Slavonski Brod, Kroatien

Seit 1988 in der Schweiz

Lebt in Courgevaux, Fribourg

Hobbyfotografin





Jovica Rajić

Geboren in Bavanište, Vojvodina, Serbien

Seit 1971 in der Schweiz, arbeitet als Taxihalter

Spezialist für serbische Spezialitäten wie Ćevapčići, Grill und Kotlić

Hobbyfotograf, Naturfotos und bewegte Bilder





Gordan Ristovski

Geboren in Kavadarci, Mazedonien

Seit 1990 in der Schweiz

Hobbyfotograf seit 30 Jahren

Am liebsten fotografiert er Natur aus aussergewöhnlichen Blickwinkeln,
meistens wenn er mit dem Motorrad unterwegs ist





Sonja Širok

Geboren in Belgrad, Serbien

Seit 2003 in der Schweiz

Hobbyfotografin seit früher Jugendzeit

Stark inspiriert von der Natur, Lichterspiele, speziell der Sonnenuntergang, schweizer Architektur und Szenen aus dem täglichen Leben





Zoran Vučković

Stammt aus der zentralserbischen Stadt Čačak

Seit 1987 lebt er in der Schweiz

Er hat die Universität für Dramaturgie in Belgrad besucht und mit Diplom abgeschlossen

Schon mehr als 30 Jahre beschäftigt er sich mit Fotografie und Fotografik

Sein Spezialgebiet sind schwarz-weiss Fotos, wobei der Schwerpunkt auf Porträts liegt

Gerne spaziert er durch Zürich – immer mit gezücktem Fotoapparat!





Vladimir Zahorec

Geboren in Pivnice, Vojvodina, Serbien

Seit 1987 in der Schweiz

Ordinierter Pfarrer der reformierten Landeskirche und Kunst-Events organisation

Fotografiert speziell Sakralbauten und Kirchen sowie Naturfotos



Kunstserien Mazedonien Kunst Makedonija

Jovan Zlatinovski
Zoran Paunkoski

Sašo Aluševski
Zoran Andonov
Vladimir Arsovski
Ognen Bojkovski
Roberto Brsakoski
Martin Dimitrievski
Aleksandar Georgiev
Biljana Georgievska
Lepa Georgievska
Dejan Gileski
Ljupčo Ilievski
Blagoja Jankovski
Robert Jankuloski
Toni Kocev
Bobi Kuzmanovski
Samir Ljuma
Rade Luković
Jana Malinova
Dragi Nedelčevski
Jelena Nedić
Miodrag Nikolić
Sanja Nikolić
Evdokia Nikolova
Dragoljub Nikolovski
Nikola Nikolovski
Darko Petrovski
Nace Popov
Orce Popovski
Ljupčo Ristovski
Gordan Ristovski
Boro Rudić
Maja Simovska
Mire Slavejkov
Davor Spasovski
Igor Spirovski
Borka Taneska

Künstler aus Mazedonien



Zoran Paunkoski

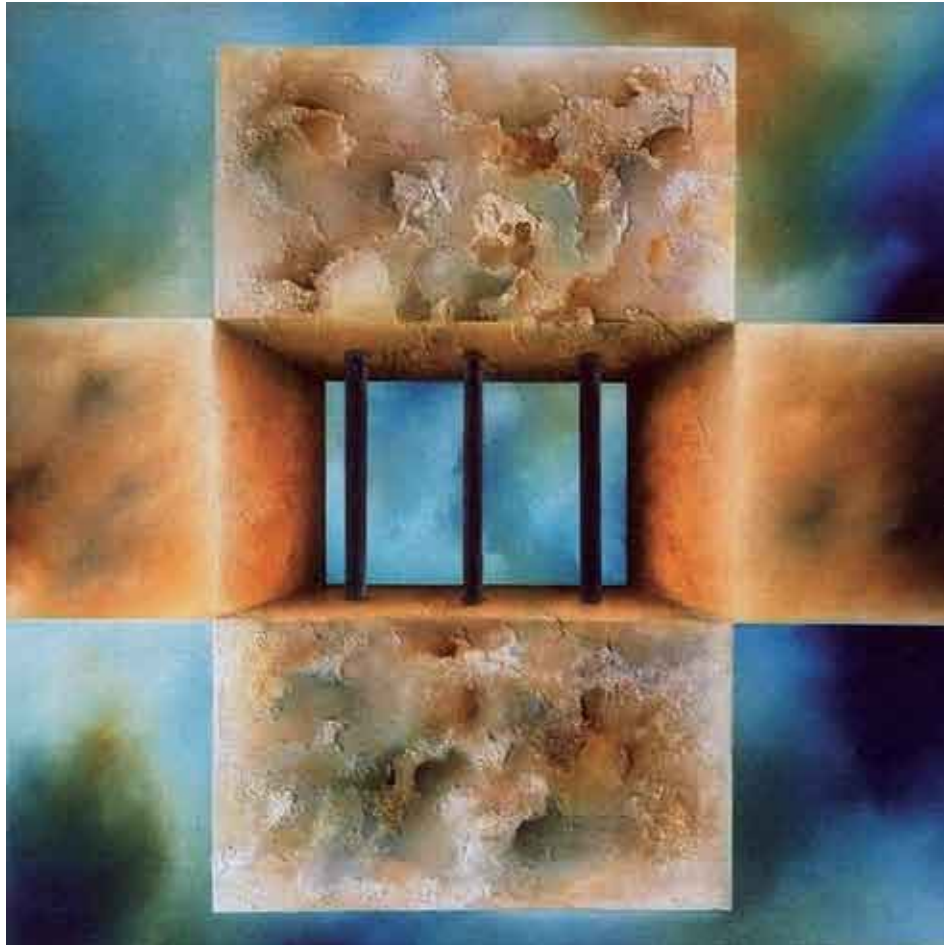
Geboren in Debar, Mazedonien, lebt seit 1986 in der Schweiz

Seit 1990 arbeitet er als Kunstschaffender

In dieser Zeit hat er die surrealistische Kunst kennen gelernt und bis heute neigt seine Arbeit zum Surrealismus

Er versucht die Grenzen zwischen Traum und Wirklichkeit, Bewusstem und Unbewusstem zu erforschen

Sein Ziel ist es, das Publikum in der Suche nach unvorhersehbaren Gedanken anzuregen







Jovan Zlatinovski

Geboren in Novo Konjarevo, Strumica, Mazedonien

Lebt seit 1983 in der Schweiz

Interesse am Malen hat sich schon in der Schulzeit gezeigt, aber erst seit 1998 ist er intensiv damit beschäftigt
Je nach Inspiration malt er Landschaften, Abstraktes, Stilleben, Portraits

Malt mit Öl und Acryl auf Leinwand

Mehrere Einzelausstellungen







Sašo Aluževski Veligden Bitola
Zoran Andonov Šar Planina

Vladimir Arsovski Stobi
Ognen Bojkovski The Tower



Aleksandar Georgiev Cottage
Brsakoski Roberto Osamenite vo društvo 1

Martin Dimitrievski Foto 02
Biljana Georgievska Detalj 2



Ljupčo Ilievski Kokino sonce na nišan
Lepa Georgievska Mavrovo

Dejan Gileski Kuklica
Blagoja Jankovski Above the Real World



Robert Jankuloski Sv. Bogorodica prečista
Bobi Kuzmanovski Mavrovsko Ezero

Toni Kocev Luda Mara 07
Samir Ljuma Brides



Rade Luković Stubovi
Jana Malinova Odmor

Dragi Nedelčevski In the Monastery
Jelena Nedić Par



Miodrag Nikolić Popova Šapka
Evdokia Nikolova Odmor

Sanja Nikolić Foto 2
Dragoljub Nikolovski Cevlarot



Nikola Nikolovski nn2
Orce Popovski Prastar pogled

Dragi Nedelčevski Motive from Kokino
Nace Popov Korab



Gordan Ristovski Plaosnik Nokje
Boro Rudić Prilep tutun vrzivanje

Ljupčo Ristovski Citypark Skopje
Maja Simovska Porta



Mire Slavejkov Startrails
Borka Taneska Selska slava 1

Davor Spasovski DSCF1334
Igor Spirovski Macedonian desert

Herzlichen Dank!



Ev.-Ref. Kirchgemeinde
Zürich-Hottingen

Evangelisch **reformierte**
Landes **Kirche**
des Kantons **Zürich**

Kirchenrat des Kantons Zürich



Stadt Zürich
Integrationsförderung



Stadt Zürich
Präsidialdepartement



zürcher spendenparlament

man hat. man tut. es wirkt.



MIS REISEN

YU Mobil 063 600 142
CH Natel D: 079 431 0279



**Di Giorgio
Bambini Coiffeur**

Leonhardstrasse 5
8001 Zürich

Tel. 044 252 51 51

www.bambini-coiffeur.ch



Restaurant Römerblick
Römertopf Spezialitäten & Holzofen-Pizza

Öffnungszeiten
Mo. bis Fr. 9:00 - 24:00 Uhr
Sa. Geschlossen
So. 17:30 - 23:00 Uhr



Asylstrasse 58
Tram 3, 8, 15 Römerhof
8032 Zürich
Tel: 044 253 15 90
kontakt@roemerblick.ch

Fax: 044 253 15 91
www.roemerblick.ch



CORPORASANA

Physiotherapie für neurologische, orthopädische
und rheumatologische Rehabilitation

Mirjana Oparnica, dipl. Physiotherapeutin
Schimmelstrasse 19
8003 Zürich
Telefon: 043 960 94 54
Natel: 076 419 77 44

**Bertschi's
Teleklinik**

Audio Video Shop
Dolderstrasse 2 8032 Zürich
Tel. 044 251 61 56 Fax 044 251 62 57
TV HI-FI Satellitenantennen
Reparaturen + Beratungen
E-Mail bertschis-teleklinik@bluewin.ch
www.teleklinik.ch



Stil und Blüte ag.

P APAGENO

Denise Fux Nicole Häner

Am Römerhof · Klosbachstrasse 106 · 8032 Zürich
Tel. 044 252 52 55 · Fax 044 251 58 94



reformierte kirche
luzern



bmu
pme

stiftung für bevölkerung, migration und umwelt
foundation for migration, population and environment

CARITAS

Schweiz
Suisse
Svizzera
Svizra

☆ **P e n t a l f a**

Öffnungszeiten:
 Dienstag bis Freitag
 10.30 bis 18.00 Uhr
 Samstag
 10.00 bis 16.00 Uhr
 November/Dezember
 am Montag offen



Gemeindestrasse 62
 (Tram: Hottingerplatz)
 8032 Zürich
 Tel/Fax 044 251 03 78

Geschenkartikel • Handarbeiten • Schmuck • Bébéstricksachen •
 Kleider • Kinderkleider • Spielsachen • Bücher • ...und vieles mehr



BALDINGER
 O P T I K
 www.optic-shop24.com

Edi Baldinger
 Eidg. dipl. Augenoptiker

Baldinger Optik AG Zürich
 Hottingerstrasse 40
 CH-8032 Zürich
 T +41 (0)1 251 95 94
 F +41 (0)1 251 96 47
 optik@baldinger.ch

www.optic-shop24.com
 info@optic-shop24.com



SECCHI
 COIFFURE

Tel. 044-251 71 35
 Asylstrasse 58 • 8032 Zürich • 1. Stock



MK 
 makedonium.ch

Македонски интернет портал во Швајцарија
 Mazedonische Internet Portal in der Schweiz





OZM-CH

Организација на жените од Македонија во Швајцарија
 Organisation Mazedonischer Frauen in der Schweiz

Сүдслаwисches Kulturforum
www.skf-zh.ch

Step-Commerce AG

www.key-to-metals.com

Schreibtisch für Gestaltung www.luloliv.ch

Die ZKB
wünscht Ihnen
viel Spass
und gute
Unterhaltung.



KÄSE

KAFFEE

KUNST

Das Migros-Kulturprozent ist ein freiwilliges, in den Statuten verankertes Engagement der Migros für Kultur, Gesellschaft, Bildung, Freizeit und Wirtschaft. www.kulturprozent.ch

MIGROS
kulturprozent

Verlag

Dr. Peter Heusser
Südslawisches Kulturforum
Asylstrasse 36
8032 Zürich

Redaktor

Pfr. Vladimir Zahorec

Sprachliche Bearbeitung und Übersetzung

Jasna Crosan
Ivana Heusser
Gordana Nikolić
Svetlana Zahorec

Gestaltung

Vesna Lovrić Liebetrau, LuLoLiV

Druck

SKF Print
Zürich / Novi Sad

ISBN: 978-86-903787-9-1